



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de FRANÇOIS (Cyrille), « Choix bibliographiques », *Contes et histoires choisis / Udvalgte eventyr og historier*, ANDERSEN (Hans Christian), p. 501-507

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14309-3.p.0501](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14309-3.p.0501)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# CHOIX BIBLIOGRAPHIQUES

## OUVRAGES D'ANDERSEN

### ÉDITIONS DANOISES DES CONTES

ANDERSEN, Hans Christian, *Eventyr*, Copenhague, Reitzel, 1850 – *édition d'après laquelle nous établissons le texte danois.*

ANDERSEN, Hans Christian, *Eventyr*, éd. E. Dal, Copenhague, DSL / Hans Reitzel, 7 vol., 1963-1990 – *édition scientifique danoise de référence ; disponible en ligne : [www.adl.dk](http://www.adl.dk)*

### TRADUCTIONS DES CONTES EN FRANÇAIS

#### *Du vivant de l'auteur*

ANDERSEN, Hans Christian, *Contes pour les enfants*, trad. V. Caralp (pseudonyme de François Garay), ill. Derancourt, Paris, Berlin-Leprieur et Morizot, 1848.

ANDERSEN, Hans Christian, *Contes choisis*, trad. C..., ill. Th. Hosemann, Berlin, 1848.

ANDERSEN, Hans Christian, *Choix de contes pour la jeunesse*, trad. Charles Brandon, ill. V. Pedersen, Leipzig, Teubner, 1853.

ANDERSEN, Hans Christian, *Contes danois*, trad. anonyme, Tours, Mame, 1853.

ANDERSEN, Hans Christian, *Contes*, trad. D. Soldi, ill. Bertall, préf. Xavier Marmier, Paris, Hachette, 1856.

ANDERSEN, Hans Christian, *Nouveaux Contes*, trad. D. Soldi, éd. F. de Gramont, Paris, É. Dentu (Coll. Hetzel), 1861.

ANDERSEN, Hans Christian, *Contes danois*, trad. E. Grégoire & L. Moland, ill. Yan' Dargent, Paris, Garnier frères, 1873.

*Traductions intégrales*

ANDERSEN, Hans Christian, *Contes*, trad. P. G. La Chesnais, Paris, Mercure de France, 1988 [1964].

ANDERSEN, Hans Christian, *Œuvres. I*, trad. R. Boyer, Paris, Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), 1992.

ANDERSEN, Hans Christian, *Contes et histoires*, trad. M. Auchet, Paris, Le Livre de Poche, 2005.

## AUTRES TEXTES D'ANDERSEN

ANDERSEN, Hans Christian, *Le Conte de ma vie*, trad. C. Lund, Paris, Club des Libraires de France, 1955.

ANDERSEN, Hans Christian, *H. C. Andersens Dagbøger 1825-1875* (12 vol.), éd. K. Olsen et H. Topsøe-Jensen, Copenhague, G. E. C. Gad, 1971-1977.

ANDERSEN, Hans Christian, *H. C. Andersens Almanakker 1833-1873*, éd. H. Vang Lauridsen & K. Weber, Copenhague, G. E. C. Gad, 1990.

ANDERSEN, Hans Christian, *Œuvres. II*, trad. R. Boyer, Paris, Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), 1995. – *Contient : Biographie (1805-1831), L'Improvisateur, Rien qu'un violoneux, Les Deux Baronnes, En Suède, En Espagne.*

ANDERSEN, Hans Christian, *Samlede værker* (18 vol.), éd. K. P. Mortensen, Copenhague, DSL/Gyldendal, 2003-2007.

ANDERSEN, Hans Christian, *Voyage à pied et Peer-la-Chance*, trad. M. Auchet et M. Forget, Paris, Les Belles Lettres (Les Classiques du Nord), 2005.

ANDERSEN, Hans Christian, *Voyages en Suisse journal 1833-1873*, éd. M. Gerlach-Nielsen et G. Bolla, trad. R. Boyer, Yens-sur-Morges, Cabédita (Archives vivantes), 2005.

ANDERSEN, Hans Christian, *Voyages*, trad. M. Forget, Paris, Riveneuve Éditions, 2010.

ANDERSEN, Hans Christian, *Le Bazar d'un poète*, trad. M. Forget, Paris, Corti (Domaine romantique), 2013.

ANDERSEN, Hans Christian, *Poèmes*, trad. M. Forget, Paris, Les Belles lettres (Les Classiques du Nord), 2013.

## BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE SUR ANDERSEN

## SA VIE ET SON ŒUVRE

- Andersen*, numéro spécial de la revue *Textes et documents pour la classe*, n° 899, Paris, CNDP, 2005.
- ANDERSEN, Jens, *Hans Christian Andersen. A new life*, trad. T. Nunnally, New York, Woodstock, London, Overlook Duckworth, 2005 [original danois : *Andersen, en biografi*, Copenhague, Gyldendal, 2003].
- AUCHET, Marc, *Andersen et son temps*, iconographie rassemblée par A.-V. Bonnamour, Paris, Librairie générale française (Album Pochothèque), 2005.
- AUCHET, Marc (éd.), *(Re)lire Andersen. Modernité de l'œuvre*, Paris, Klincksieck, 2007.
- BLUME, Svenja et KÜRSCHNER, Sebastian (éd.), *Hans Christian Andersen zum 200. Geburtstag : « Mein Leben ist ein schönes Märchen, so reich und glücklich! »*, Hamburg, Kovac, 2005.
- BÖÖK, Fredrik, *Hans Christian Andersen*, trad. T. Hammar et M. Metzger, Paris, éditions « Je sers », 1942 [original suédois : *H. C. Andersen. En Levnadsteckning*, Stockholm, Albert Bonnier, 1938].
- BREDSORFF, Elias, *Hans Christian Andersen*, trad. C. Carme, Paris, Presses de la Renaissance, 1989.
- BRØNDUM-NIELSEN, Johannes, *Dækning – Oratio tecta i dansk litteratur før 1870*, Copenhague, Festskrift udgivet af Københavns universitet, 1953.
- COLLIN, Edvard, *H. C. Andersen og det Collinske Huus*, Copenhague, C. A. Reitzel, 1882.
- DE MYLIUS, Johan, JØRGENSEN, Aage et HJØRNAGER PEDERSEN, Viggo (éd.), *Andersen and the World - Andersen og Verden. Indlæg fra den første internationale H. C. Andersen-konference, 25.-31. august 1991*, Odense, Odense Universitetsforlag, 1993.
- DE MYLIUS, Johan, JØRGENSEN, Aage et HJØRNAGER PEDERSEN, Viggo (éd.), *Hans Christian Andersen. A Poet in Time. Papers from the Second International Hans Christian Andersen Conference 29 July to 2 August 1996*, Odense, Odense University Press, 1999.
- DE MYLIUS, Johan, JØRGENSEN, Aage et HJØRNAGER PEDERSEN, Viggo (éd.), *Hans Christian Andersen : Between Children's Literature and Adult Literature*, Odense, University Press of Southern Denmark, 2008.
- DETERING, Heinrich (2011), *Hans Christian Andersen*, München, Deutscher Kunstverlag.

- DREYER, Kirsten, « H. C. Andersen – en brevbiografi », Copenhague, Det Kongelige Bibliotek, 2004, en ligne : [www.kb.dk/elib/mss/hcabio](http://www.kb.dk/elib/mss/hcabio)
- FELCHT, Frederike (2013), *Grenzüberschreitende Geschichten : HC Andersens Texte aus globaler Perspektive*, Basel, Tübingen, Francke.
- Hans Christian Andersen. *Hommage à Régis Boyer*, numéro spécial d'*Études Germaniques*, vol. 58, n° 4, 2003.
- JENSEN, Anker, *Studier over H. C. Andersens Sprog*, Haderslev, C. Nielsen, 1929.
- JØRGENSEN, Aage, « Hans Christian Andersen through the European Looking Glass », *Hans Christian Andersen : Danish Writer and Citizen of the World*, éd. S. H. Rossel, Amsterdam, Atlanta, Rodopi, 2006, p. 257-283.
- KIHL, Preben, « Hans Christian Andersen's spelling and syntax: Allegations of specific dyslexia are unfounded », *Journal of Learning Disabilities*, n° 33, 2000.
- KOFOED, Niels, *Studier i H. C. Andersens Fortællekunst*, Copenhague, Munksgaard, 1967.
- MARMIER, Xavier, « Une vie de poète », *Revue de Paris*, octobre 1837, p. 250-257.
- MÜLLER-WILLE, Klaus (éd.), *Hans Christian Andersen und die Heterogenität der Moderne*, Tübingen, Bâle, Francke, 2009.
- ROSSEL, Sven Hakon, *Hans Christian Andersen: Danish Writer and Citizen of the World*, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 1996.
- SONDRUP, Steven P. (éd.), *H. C. Andersen: Old Problems and New Readings*, Odense, University Press of Southern Denmark, 2004.
- WULLSCHLAGER, Jackie, *Hans Christian Andersen. The Life of a Storyteller*, London, Penguin, 2000.
- ZIPES, Jack David, *Hans Christian Andersen: the misunderstood storyteller*, New York, Routledge, 2005.

#### ANDERSEN ET LA FRANCE

- Andersen et la France*, catalogue d'exposition, éd. E. Dal et P. Høybye, Paris, Maison du Danemark, 1971.
- AUCHET, Marc, « H. C. Andersen-forskningen i Frankrig. Den aktuelle situation (1970-1991) », *Andersen og Verden*, éd. J. de Mylius, A. Jørgensen et V. Hjørnager Pedersen, Odense, Odense Universitetsforlag, 1993, p. 479-482.
- AUCHET, Marc, « H. C. Andersen og den klassiske sprognorm - eventyrene i fransk oversættelse », *Andersen og Verden*, éd. J. de Mylius, A. Jørgensen et V. Hjørnager Pedersen, Odense, Odense Universitetsforlag, 1993, p. 243-253.
- AUCHET, Marc, « L'état de la recherche sur H. C. Andersen : plaidoyer pour un auteur victime de sa célébrité », *Études germaniques*, vol. 58, n° 4, 2003, p. 527-532.

- AUCHET, Marc, « Andersen et La Fontaine : deux écrivains représentatifs des cultures danoise et française ? », *Orbis Litterarum*, vol. 60, n° 6, 2005, p. 414-431.
- AUCHET, Marc, « Réflexions sur la traduction des *Contes et histoires* de Hans Christian Andersen », *Nordiques*, n° 13, 2007, p. 43-52.
- DE MYLIUS, Johan, « Hans Christian Andersen : dossier critique 1964-1984 », *Romantisme*, vol. 15, n° 48, 1985, p. 79-90.
- HØYBYE, Poul, « H. C. Andersen og Frankrig », *Anderseniana*, vol. 2, n° 2, 1952, p. 136-206.
- HØYBYE, Poul, *Andersen et la France*, Copenhague, Munksgaard, 1960.
- JUNGE JØRGENSEN, Kristina, « Hans Christian Andersen à Paris », *Deshima*, n° 6, 2012, p. 297-318.
- ROSSEL, Sven Hakon, « H. C. Andersen et le théâtre français », *Études Germaniques*, vol. 58, n° 4, 2003, p. 679-710.

## SUR LES CONTES D'ANDERSEN

## EN FRANÇAIS

- ADAM, Jean-Michel et HEIDMANN, Ute, *Le Texte littéraire : pour une approche interdisciplinaire*, Louvain-la-Neuve, Academia-Bruylant (Au cœur des textes 17), 2009. – Contient plusieurs études sur « *La Princesse sur le pois* » et « *Le Briquet* ».
- AUCHET, Marc, « Réflexions sur la poétique du conte chez Andersen – l'importance de la problématique du temps », *Études Germaniques*, vol. 58, n° 4, 2003, p. 651-677.
- BOYER, Régis, « Découverte d'un conte inconnu de Hans Christian Andersen », *Études Germaniques*, n° 269, 2013, p. 147-151.
- DE MYLIUS, Johan, « "L'écrivain ne cède pas la place au peintre". La première esthétique de H. C. Andersen », *Études Germaniques*, vol. 58, n° 4, 2003, p. 533-554.
- FLAHAUT, François, *L'Extrême Existence. Essai sur les représentations mythiques de l'intériorité*, Maspero, 1972. – Contient une étude sur « *La Reine des neiges* ».
- FRANÇOIS, Cyrille, « Transcrire ou raconter à sa façon. Étude comparative de l'instance narrative dans "Das Bürle" des frères Grimm et "Lille Claus og store Claus" de Hans Christian Andersen », *Langues et Littératures européennes en dialogue : comparer, traduire, enseigner*, n° 62, 2009, p. 66-80.

- FRANÇOIS, Cyrille, « C'est la plume qui fait le conte : "Die sechs Schwäne" des frères Grimm et "De vilde Svaner" de Hans Christian Andersen », *Féeries*, n° 9, 2012, p. 55-84.
- FRANÇOIS, Cyrille, « *La Bougie de suif*, conte inédit de Hans Christian Andersen », *La Cité*, 25 janvier 2013.
- FRANÇOIS, Cyrille, « Andersen trouve-t-il son conte ? De *Dødningen* (Le mort, 1830) à *Reisekammeraten* (Le compagnon de voyage, 1835) », *Genesis*, vol. 44 : *Après le texte*, éd. R. Mahrer, 2017 (à paraître).
- JAN, Isabelle, *Andersen et ses contes*, Paris, Aubier Montaigne, 1977.
- JEANNERET, Thérèse, « Consécutives intensives et mouvement du sens dans quelques contes de Perrault, Grimm et Andersen », *Le Français moderne*, n° 1, 2005, p. 6-22.
- SØRENSEN, Peer E., « La peine de cœur du langage. L'univers et le langage des adultes et des enfants dans les Contes d'Andersen », (*Re*)lire Andersen. *Modernité de l'œuvre*, éd. M. Auchet, Paris, Klincksieck, 2007, p. 39-59.

## DANS D'AUTRES LANGUES

- CHRISTENSEN, Georg, « H. C. Andersen og de danske folkeeventyr », *Danske Studier*, n° 1, 1906, p. 161-174.
- DE MYLIUS, Johan, « Andersens anden revolution », *Litteraturbilleder. Æstetiske udflugter i litteraturen fra Søren Kierkegaard til Karen Blixen*, Odense, Odense Universitetsforlag, 1988, p. 37-60.
- DE MYLIUS, Johan, *Forvandlingens Pris. H. C. Andersen og hans eventyr*, Copenhagen, Høst & Søn, 2005.
- DE MYLIUS, Johan, « "Our time is the time of the fairy tale": Hans Christian Andersen between Traditional Craft and Literary Modernism », *Marvels & Tales: Journal of Fairy-Tale Studies*, vol. 20, n° 2, 2006, p. 166-178.
- DE MYLIUS, Johan, « Von Fouqué über Oehlenschläger bis Andersen. Literarische Wege einer Undine », *Romantik im Norden*, éd. A. Heitmann et H. Roswall Laursen, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2010, p. 137-148.
- FRANÇOIS, Cyrille, « Les Contes du Monte-Cristo. Alexandre Dumas and His "Tales for Old and Young Children" », *Marvels & Tales: Journal of Fairy-Tale Studies*, vol. 29, n° 2, 2015, p. 283-303.
- HANSEN, Per Krogh et LUNDHOLT, Marianne Wolff (éd.), *When We Get to the End... Towards a Narratology of the Fairy Tales of Hans Christian Andersen*, Odense, Writings from the Center for Narratological Studies 1, University of Southern Denmark, 2005.
- HJØRNAGER PEDERSEN, Viggo, *Ugly ducklings? Studies in the English translations of Hans Christian Andersen's Tales and Stories*, Odense, University Press of Southern Denmark, 2004.

- HOLBEK, Bengt, « Hans Christian Andersen's Use of Folktale », *A Companion to the Fairy Tale*, éd. H. E. Davidson et A. Chaudhri, Cambridge, D. S. Brewer, 2003, p. 149-158.
- IMMEL, Andrea, HAASE, Donald et DUGGAN, Anne (éd.), « *Hidden, but not forgotten* » : *Hans Christian Andersen's Legacy in the Twentieth Century*, numéro spécial de la revue *Marvels & Tales: Journal of Fairy-Tale Studies*, vol. 20, n° 2, 2006.
- INGWERSEN, Niels, « "I have Come to Despise You": Andersen and His Relationship to His Audience », *Fabula*, vol. 46, n° 1-2, 2005, p. 18-28.
- KOFOD, Else Marie, *De vilde Svaner og andre folkeeventyr. sidestykker til syv af H. C. Andersens eventyr*, Copenhagen, Foreningen Danmarks Folkeminder, 1989.
- MENZEL, Manfred, « Elements of Orality in the Fairy Tales of H. C. Andersen », *Hans Christian Andersen. A Poet in Time*, éd. J. de Mylius, A. Jørgensen et V. Hjørnager Pedersen, Odense, Odense University Press, 1999, p. 383-395.
- QUENTEL, Gilles, « The Translations of H. C. Andersen's Fairy Tales in the European Literary Scene », *Ri.L.Un.E.* n° 4, 2006, p. 87-99.
- RUBOW, Paul V., *H. C. Andersens Eventyr. Forhistorien - idé og form, sprog og stil*, Copenhagen, Gyldendal, 1943.
- SKAUTRUP, Peter, « Fortællersprog », *Det danske sprogs historie* (5 vol.), Copenhagen, Gyldendal, 1953, vol. 3, p. 230-245.
- TVEDEN, Jesper, *Hvad sproget gør... H. C. Andersen og folkeeventyrene*, Copenhagen, Dansk lærerforeningens Forlag, 2004.
- WEINREICH, Torben, « Hans Christian Andersen – Writing for Children? », *Hans Christian Andersen : Between Children's Literature and Adult Literature*, éd. J. de Mylius, A. Jørgensen et V. Hjørnager Pedersen, Odense, University Press of Southern Denmark, 2008, p. 538-546.